

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (zbrojne) ramiona będą zalane powodzią* sprzed jego oblicza, a także książę przymierza.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysłane przeciwko niemu siły zostaną zmyte niczym powodzią — książę przymierza także.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ramionami, <i>jakby</i> powodzią, zostaną porwani sprzed jego oblicza i skruszeni, a także książę przymierza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ramionami jako powodzią wiele ich zachwyceni będą przed obliczem jego, i skruszeni będą, także też i sam wódz, który z nimi przymierze uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ramiona wojującego będą zwalczone od oblicza jego i zstarte będą, nadto i wódz przymierza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wojsko poniesie porażkę, a także i wódz przymierza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wojska będą przed nim doszczętnie zniesione jakby powodzią i rozbite, nawet książę przymierza będzie zmiażdżony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przed nim wojska jak powódź siał będą zniszczenie, pokona nawet księcia przymierza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Całe wojsko zostanie rozbite i rozpierzchnie się, podobnie sam przywódca zmywy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Siły najazdu załamią się przed nim i zostaną zdruzgotane, a także książę przymierza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І руки того, що топить, затопляться від його лиця і будуть розбиті, і володар завіту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego siłą niczym powodzią, staną się wypłukani oraz będą skruszeni przed jego obliczem; także i jego wódz przymierza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ramiona powodzi będą przed nim zatopione, zostaną też złamane; to samo spotka Wodza przymierza.

¹⁾ powodzią, הַשִּׁטָּה (haszszetef): być może: הַשִּׁטָּה (hiszszatof), zob. BHS, czyli: zalane. Ptolemeusz VI Filometor (181-145 r. p. Chr.) wystąpił przeciwko Epifanesowi IV, ale został pokonany i dostał się do niewoli. W tym czasie władzę na południu przejął jego brat Ptolemeusz VIII (Euergetes II Fiskon).

²⁾ Chodzi o Ptolemeusza VI Filometora, który sprzymierzył się z Antiochem IV dla odzyskania władzy od Ptolemeusza VIII. Udało się to, lecz potem obaj bracia sprzymierzyli się ze sobą, by wyprzeć Antiocha z Peluzjum, jednej z twierdz egipskich. Jako książę przymierza wskazywany bywa też arcykapłan Oniasz III, pozbawiony stanowiska, więziony w Syrii i zabity w 170 r. p. Chr. (por. 2Mch 4:34).